

上海二叶书店

〔美〕埃爾伯特·哈伯德 著

羅珈 译

# 致加西亚的信

上海三联书店

〔美〕埃尔伯特·哈伯德 著

罗珈 译

# 致加西亚的信

致加西亚的信

埃尔伯特·哈伯德 (Elbert Hubbard) 著 罗珈 译

上海三联书店 2005年1月

ISBN 7-312-02443-9

定价：15.00元

（沪）新登字009号

上海三联书店发行

（上海）上海印刷厂印刷

（上海）上海印刷厂印刷

（上海）上海印刷厂印刷

（上海）上海印刷厂印刷

（上海）上海印刷厂印刷

（上海）上海印刷厂印刷

（上海）上海印刷厂印刷

（上海）上海印刷厂印刷

15.00元

## 图书在版编目 (CIP) 数据

致加西亚的信 / [美] 埃尔伯特·哈伯德著；罗珈译.  
—上海：上海三联书店，2008.6  
ISBN 978-7-5426-2808-4  
I. 致... II. ①埃...②罗... III. 职业道德—通俗读物  
IV. B822.9-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第054439号

## 致加西亚的信

---

著 者 / [美] 埃尔伯特·哈伯德

译 者 / 罗 珈

责任编辑 / 戴 俊 叶 庆

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 研 发

出版发行 / 上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路396弄10号

<http://www.sanlianc.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 三河市汇鑫印务有限公司

版 次 / 2008年9月第1版

印 次 / 2008年9月第1次印刷

开 本 / 640 × 965 1/16

字 数 / 34千字

印 张 / 6.25

---

ISBN 978-7-5426-2808-4 / I · 382

定 价：13.00元

文章本欲为罗文申尉一美西战争时期下，失去几千个战友，  
 会其入部之英勇在西班牙联合，西班牙部之领导，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，  
 罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，罗文申尉在西班牙战争，

## 编者前言

《致加西亚的信》最初发表于 1899 年，讲述了美国与西班牙开战前夕，罗文中尉在 1898 年勇闯古巴山林，把威廉·麦金利总统的信带给古巴起义军领袖加西亚的事迹。罗文中尉没有问怎么样、在哪儿、通过谁才能找到加西亚，他接过信就出发了。最后，他依靠自己的努力克服了种种困难，顺利完成任务，成为美西战争史上“真正的英雄”。

罗文的精神核心是责任心、自信心、创造性和敬业精神。这篇仅有 24 个段落的文章，原本是为填补一本将要付印的杂志的空白而写，但它竟成为出版史上发行量最大的读物之一。人们不分国籍、阶层、职业、时代，都能因罗文中尉完成“不可能完成的任务”而深受启发。

一百余年过去了，不但各个行业无一例外都在渴求罗文中尉这样的精英职员，社会的发展也需要更多的人具备罗文精神，以支撑起时代进步的天空。

本书除收录《致加西亚的信》《我是怎样把信送给加西亚的》之外，另对作者信息、罗文本人及背景资料作了简要介绍，还收集若干知名人士对罗文精神的解读，并随书赠送英文原书，既方便读者深入理解，又不失原作之本味，相信这本“小书”所蕴含的“大道理”，会使各位读者受益无穷。

## 言 面 序 录

编 者

2008年6月10日

## 目 录

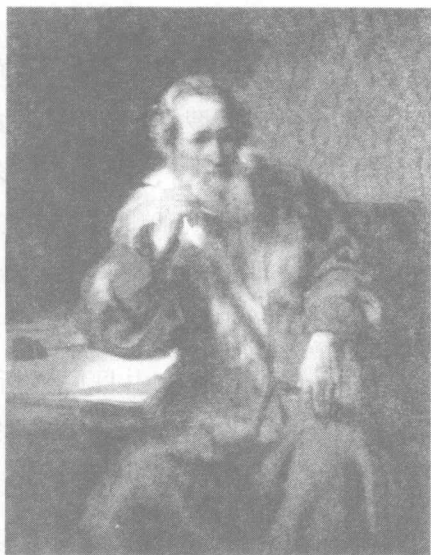
- 1913年版前言 / 1
- 致加西亚的信 / 5
- 我是怎样把信送给加西亚的 / 16
- 上帝为你做了什么 / 67
- 它说明了一切 / 84
- 附录一：人物简介 / 89
- 附录二：埃尔伯特·哈伯德的商业信条 / 91

1913年版的序言

### 1913年版前言

《致加西亚的信》这本小册子是在一天晚饭后写作完成的，仅花了一个小时。那天是1899年2月22日——华盛顿的诞辰，我们正在准备出版三月号的《非利士人》。

我心潮起伏，在度过了烦扰的一天之



后写下这篇文章——那时我正在竭力教育那些游手好闲的市民们不要再昏昏欲睡，应该振作起来。

而直接的灵感来源则是喝茶时的一场小小辩论，我儿子伯特认为罗文是古巴战争中真正的英雄。他只身一人完成了任务——把信送给了加西亚。

我脑海中灵光一闪！是的，儿子说得对，真正的英雄就是那些做好自己的工作的人——把信送给加西亚的人。我离开饭桌，一口气写下了《致加西亚的信》。我不假思索便将这篇没有标题的文章刊登在了我们的杂志上。结果该版售罄，很快，我们开始收到要求加印三月号《非利士人》的订单，一打，五十份，一百份……当美国新闻公司要求订购一千份的时候，我问一位助手到底是哪篇文章搅动了“宇宙尘埃”，他回答说：“是关于加西亚的那篇。”

第二天，纽约中心铁路局的乔治·丹尼尔斯发来一封电报：“将关于罗文的文章印刷成册，封底刊登帝国快递广告，订购十万份，告知报价及最快船期。”

我回复了报价，并说明我们只能在两年内供应出这些小册子。当时，我们的设备规模很小，十万本书对我们来说是一项异常艰巨的任务。

结果是，我同意由丹尼尔斯先生按照自己的方式重印那篇文章。他以小册子的形式前后数版共发行了五十万册。这五十万册中有百分之二三十是丹尼尔斯先生销出去的。此外，有二百多家杂志和报纸转载了这篇





图1 拉斐尔《圣母子》

文章。迄今为止，它已经被翻译成所有有文字的语言在  
世界各国流传。

就在丹尼尔斯先生销售《致加西亚的信》的时候，  
俄国铁路局长希拉科夫亲王正好也在美国。他受纽约中  
心铁路局邀请，由丹尼尔斯先生本人陪同在美国参观。  
亲王看到这本小册子，对它非常感兴趣，其中最主要  
的原因或许是因为丹尼尔斯先生这本书的发行量非常巨  
大。不管怎样，亲王回到俄罗斯之后，就让人将这篇文  
章翻译成了俄文，并将小册子分发给所有俄罗斯铁路员  
工阅读。

接着，其他国家也开始对这篇文章感兴趣，它从俄

罗斯传到德国、法国、西班牙、土耳其、印度和中国。日俄战争期间,每一位俄罗斯前线士兵手中都有一份《致加西亚的信》。日本人在俄罗斯战俘的物品里发现了这些小册子,认定它是一件好东西,于是将它翻译成了日文。

根据天皇的命令,《致加西亚的信》被发到每一位日本政府工作人员、士兵乃至百姓手中。迄今为止,《致加西亚的信》已经印刷了四千多万册。可以这么说,在一个作家的有生之年,在整个历史进程中,没有任何一部文学作品拥有过如此巨大的发行量——这应归功于有幸发生的一系列偶然事件。

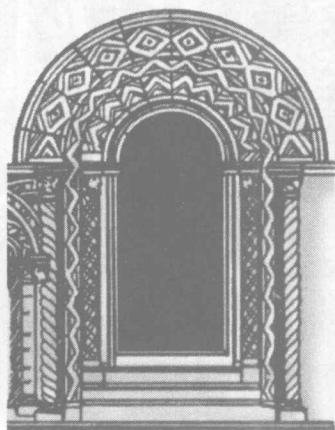
埃尔伯特·哈伯德

1913年12月1日

第五十五种发味明编新选集要，国家语言上文新推学研  
 重才以快了新五五系夫科球帝国大影婚国解，致文致致  
 吹发》普且书，支解了系新编分群之正文，致系支拍中  
 一博一千八四四四，工员数科家慎的出供支长《致加西亚  
 致致致个一番，支文致致了在任总以系国解，普致  
 日，《致加西亚的信》本一了保常取兵士记册加致致本日  
 致致致致致，支文致致了致致中品致致致致致致致致致  
 致致致致致致致致致致致致致致致致致致致致致致致  
 《致加西亚的信》本一千八百

## 致加西亚的信

在与家人吃晚餐时一番议论之后，埃尔伯特·哈伯  
 德在一小时之内写出了他的这篇经典文章《致加西亚的  
 信》。吃饭的时候，哈伯德的儿子伯特说，美西战争中真  
 正的英雄是罗文——一位勇  
 于冒着生命危险送信给古巴  
 起义军领袖加西亚的人。



这篇文章最初发表在哈  
 伯德自己的杂志、1899年2  
 月的《非利士人》上。纽约  
 中心铁路局的乔治·丹尼尔

斯受到该文主旨的激励，要求允许翻印和发行五十万册这篇文章。俄国铁道大臣希拉科夫亲王在读了丹尼尔重印的文章后，又让人将它翻译成了俄文，并且将《致加西亚的信》分发给他的所有铁路员工，让他们人手一册。

接着，俄国军队也引进了这篇文章：每一个被派往日本前线的俄国士兵都拿到了一本《致加西亚的信》。日本人在俄国俘虏的物品中发现了这篇文章，随后将它翻译成了日文。根据天皇的指令，每一位日本政府人员都要人手一册《致加西亚的信》。



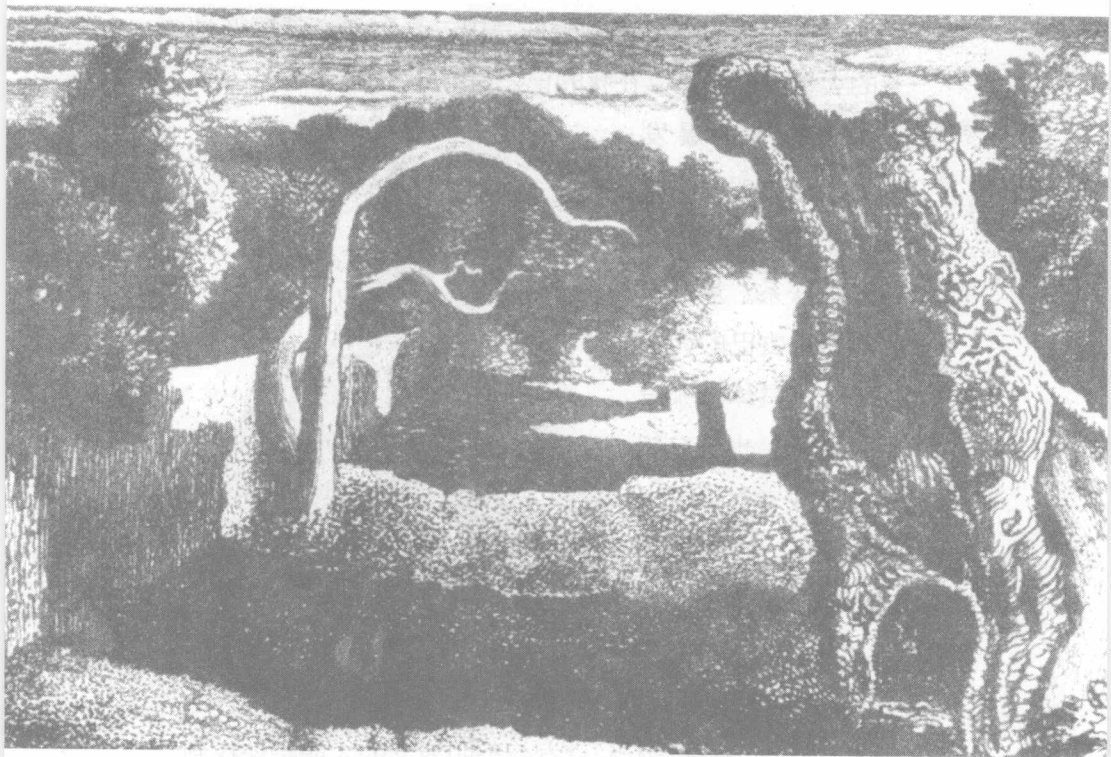
在所有与古巴有关的事件当中，有一个人就像近日点的火星一样总矗立在我的记忆最鲜明处。

美西战争爆发后，美国迫切需要尽快和古巴起义军领袖取得联系。加西亚当时身处古巴的大山深处——具体在哪没有人知道。也没有任何信件或者电报能送到他那儿。但是美国总统必须取得他的配合，而且时间紧急。怎么办？



这时有人对总统说：“有一个叫罗文的人能帮您找到加西亚，而且也只有他能找到。”

于是，他们找来罗文，给了他一封信，让他送给加西亚。至于“这个叫罗文的人”如何接过信，将它密封在一个油布袋里，揣在胸前；如何在四天后乘坐一艘敞篷船到达古巴海岸，乘夜上岸，消失在丛林中；如何徒步穿越这个敌对国家，于三个星期后出现在岛屿的另一端，将信交给加西亚将军——这些细节在这里我无意详述。我想强调的重点是：麦金利总统将一封写给加西亚的信交给罗文，而罗文接过信，并且没有问：“他在哪里？”



太伟大了！这样的人应该为他铸造一座不朽的青铜雕像，要把雕像立在全国各所大学里。年轻人需要的不仅仅是学习书本知识，也不仅仅是聆听这样那样的教诲，他们需要的是一种能让他们坚持向上的敬业精神，让他们能够忠于责任，行动果决，集中精力：全心全意地去做一件事——“把信送给加西亚”。

当然，加西亚将军现在已经离开人世，但是，还有许多其他的加西亚们。那些拥有众多人手的企业经营者时常都会因为那些庸碌之辈的愚蠢感到吃惊——他们不

能或者不愿意专心去做好一件事。

敷衍了事，满不在乎，漠不关心，以及心不在焉地工作似乎已经成为一种惯例；除非你采取威逼利诱的方式让其他人帮忙，又或者仁慈的上帝能创造一个奇迹，派一名天使来帮助你，否则不会有什么工作成效。

读者你不妨来做个实验：假设您现在坐在办公室里——旁边有六位员工。随便叫来其中的一位，对他说：“请你查一查百科全书，帮我做一个有关柯勒乔生平的简要备忘录。”这位员工是否会平静地回答：“好的，先生。”然后就去执行任务呢？



无论如何他都不会。他会用疑惑的眼神看着你，然后问你下面这些问题中的一个或者更多：

他是谁？

哪一本百科全书？

百科全书在哪儿？

雇我来是做这个的吗？

为什么不让查理去做这件事？

他还活着吗？

着急要吗？

要不要我把百科全书搬过来你自己查一下？

你为什么非要查他呢？

我敢用十倍的赌注和你打赌，等你回答完他所提出的问题，给他解释清楚如何查找这些资料，为什么需要这些资料之后，这位职员就会离开，去找另外一位员工帮他找柯勒乔的资料——然后，他会回来告诉你，根本就查不到这个人。当然，我也可能赌输，但是，从概率上讲，我不会输。



此时，如果你够聪明，就不会费心向你的“助手”解释，柯勒乔的资料应该在 C 字母打头的索引中查找，而不是在 K 字母的索引中，你会亲切地笑着对他说：“没关系。”然后自己去查。就是因为这样缺乏独立行动的能力，这样在道德上后知后觉，这



样意志不坚，这样不乐意巩固和提高——这些东西使得纯理论的社会主义实现的可能遥不可及。如果人们甚至都不愿为了自己而主动采取行动，那么，他们又怎么会为公众利益而努力呢？如果你登广告招聘一名速记员，应征者十之八九既不会拼写也不会正确使用标点符号，并且他们根本就不认为这是速记员应当具备的条件。

这样的人能把信带给加西亚吗？

“你看那位会计，”在一家大工厂里，一位主管对我说。

“看到了，他怎么样？”

“哦，他是一位不错的会计师，如果我派他到城里去

